

fuit universo populo ab humero et sursum.

24 *Et ait Samuel ad omnem populum: Certè videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat Rex.*

25 *Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino; et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.*

26 *Señ et Saul abijt in domum suam in Gabaa; et abijt cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.*

27 *Filii verò Belial dixerunt: Num salutare nos poterit iste? Et desperaverunt eum, et non attulerunt ei munera: ille verò dissimulabat se audire.*

CAPÍTULO XI

Guerra de los ammonitas contra la ciudad de Jabes de Galaad. Saul la socorre, y vence á aquellos; y es confirmado rey en Gálgala.

1 *Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare cepit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habelo nos federatos, et servemus tibi.*

2 *Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum fedus, ut eruum omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel.*

3 *Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israel: et si non fuerit qui defendat nos, egredietur ad te.*

4 *Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saulis, et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.*

5 *Et ecce Saul veniebat, sequens do-*

del pueblo, se vió que era mas alto que todos los demas todo lo que va de hombres arriba.

24 Dijo entonces Samuel á todo el pueblo: Ya veis á quien ha elegido el Señor, y que no hay en todo el pueblo uno semejante á él. Y gritó todo el pueblo, diciendo: Viva el rey.

25 En seguida expuso Samuel al pueblo la Ley de la monarquía, y escribióla en un libro, que depositó en el Tabernáculo delante del Señor: despues de lo cual despidió Samuel á todo el pueblo, cada cual á su casa.

26 Tambien Saul se fue á su casa, en Gabaa; siguiéndole parte del ejército, aquellos cuyos corazones habia movido el Señor.

27 Al contrario los hijos de Belial, ó los inobedientes al Señor, dijeron: ¿Por ventura podrá este salvarnos? Y le despreciaron, y no le ofrecieron los donativos acostumbraados: mas él dissimuló, haciendo como que no lo entendia.

1 Pasado casi un mes, Naas, ammonita, se puso en movimiento y comenzó á batir á Jabes de Galaad. Y todos los habitantes de Jabes dijeron á Naas: Haz alianza con nosotros, y seremos siervos ó tributarios tuyos.

2 Respondiéndoles Naas, ammonita: Haré alianza con vosotros en sacándoos á todos el ojo derecho, y poniéndolos por opprobio de todo Israel.

3 Dijéronle los ancianos de Jabes: Concedenos siete dias, á fin de enviar mensajeros por todos los terminos de Israel, y si no hubiere quien nos defienda, nos rendiremos á tí.

4 Llegaron pues los mensajeros á Gabaa, patria de Saul, y refirieron lo dicho, escuchándolo el pueblo: todo el cual á voz en grito echó á llorar.

5 Venia á la sazón Saul del campo en

ves de agro, et ait: Quid habet populus quod plorat? et narraverunt ei verba virorum Jabes.

6 *Et insilivit spiritus Domini in Saul, cum audisset verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.*

7 *Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nuntiorum dicens: Quicumque non egerit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi viri unus.*

8 *Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israel trecenta millia, virorum autem Juda triginta millia.*

9 *Et dixerunt nuntii, qui venerant: Sic dicitis viris, qui sunt in Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum incaulerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt.*

10 *Et dixerunt: Manè exibimus ad vos; et facietis nobis omne quod placuerit vobis.*

11 *Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalceret dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.*

12 *Et ait populus ad Samuelem: Quis est iste qui dicit: Saul num regnabit super nos? Dale viros, et interficiemus eos.*

13 *Et ait Saul: Non occidetur quisquam in die hæc, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.*

14 *Dixit autem Samuel ad populum:*

1 Ahora nos parece una cosa muy extraña ver á un rey que iba á arar su tierra: mas no lo era entonces David, elegido rey, volviéndose á apacentar sus rebaños. Ann entre los romanos se vió llorar para cónsul á quien estaba arando; y el mismo concepto tenian los griegos

TOM. II.

pos de sus bueyes, y preguntó: ¿Qué llanto es ese del pueblo? Y contáronle lo que habian enviado á decir los habitantes de Jabes.

6 Al oirlo quedó arrebatado del espíritu del Señor. E irritado sobremanera,

7 tomó los dos bueyes, y los hizo trozos: los que envió por todos los terminos de Israel por medio de unos mensajeros que dijessen: Asi serán tratados los bueyes de todo aquel que no saliere á campaña, y no siguiere á Saul y á Samuel. Con esto se apoderó del pueblo el temor del Señor, y salieron todos á una, como si fueran un hombre solo.

8 Pasó Saul revista de ellos en Bezech, y halláronse trescientos mil hombres de los hijos de Israel, y treinta mil de sola tribu de Juda.

9 Y respondieron á los mensajeros que habian venido de Jabes: Direis á los habitantes de Jabes de Galaad: Mañana en calentando el sol seréis socorridos. Partieron pues los mensajeros, y llevaron esta nueva á los habitantes de Jabes, que la recibieron con grande alegría.

10 Los cuales dijeron á los enemigos: Mañana saldremos á vosotros, y nos tratareis como os pluguiere.

11 Venido, pues, el dia siguiente, dividió Saul el ejército en tres cuerpos, y al rayar el alba entró por medio de los reales de los ammonitas, y los estuvo acuchillando hasta que el sol comenzó á calentarse: desparrajándose de tal suerte los que escaparon, que no quedaron dos de ellos juntos.

12 Entonces dijo el pueblo á Samuel, ¿Quiénes son los que decian: Saul ha de ser acaso nuestro rey? Entrégonos esos hombres, y los mataremos.

13 Mas Saul les dijo: Ninguno ha de morir en este dia; ya que hoy el Señor ha salvado á Israel.

14 Despues dijo Samuel al pueblo:

de las labores del campo. Por manos de grandes capitanes era cultivada la tierra; la cual se gozaba al verse trallapada con reja laureada, y por un arador ilustre por sus triunfos. Plin. XI. III. c. 3.

C

*Venite, et emus in Gálgala, et inno-
vemus ibi regnum.*

15 *Et perrexit omnis populus in Gal-
gala, et fecerunt ibi regem Saul coram
Domino in Gálgala, et immolaverunt
ibi victimas pacificas coram Domino.
Et letatus est ibi Saul, et cuncti viri
Israel nimis.*

CAPÍTULO XII.

*Justificacion de la buena conducta de Samuel testificada por el pueblo, á
quien convence de ingrato para con Dios: le exhorta á ser fiel al Señor; y
le promete que continuará rogando por él.*

1 *Dixit autem Samuel ad universum
Israel: Ecce audivi vocem vestram,
juxta omnia quæ locuti estis ad me, et
constitui super vos regem.*

2 *Et nunc rex graditur ante vos: ego
autem senui, et incenui: porro filii mei
vobiscum sunt: itaque conversatus coram
vobis ab adolescentia mea usque ad hanc
diem, ecce præsto sum.*

3 *Loquimini de me coram Domino,
et coram Christo ejus, utrum bovem
cujusquam tulerim, aut asinum: si
quempiam calumniatus sum, si oppressi
aliquem, si de manu cuiusquam munus
accepti: et contemnam illud hodie, res-
tituamque vobis.*

4 *Et dixerunt: Non es calumniatus
nos, neque oppressisti, neque tulisti de
manu alicujus quippiam.*

5 *Dixitque ad eos: Testis est Domi-
nus adversum vos, et testis Christus
ejus in die hac, quia non invenisti
in manu mea quippiam. Et dixerunt:
testis.*

6 *Et ait Samuel ad populum: Domi-
nus, qui fecit Moysen et Aaron, et edu-
xit patres nostros de terra Ægypti.*

7 *Nunc ergo state, ut judicio contem-
dam adversum vos coram Domino, de
omnibus misericordiis Domini, quas*

1 O la eleccion de Saul, con el consenti-
miento de todo el pueblo.

*Venid y vamos á Gálgala, y confirme-
mos alli á Saul en el reino.*

15 Encaminóse pues todo el pueblo á
Gálgala, y alli reconocieron nuevamen-
te por rey á Saul en presencia del Señor,
é inmolaron al Señor victimas pacíficas;
regocijándose mucho en aquel sitio asi
Saul como todos los hijos de Israel.

1 Entonces dijo Samuel á todo el pue-
blo de Israel: Ya veis que he condescen-
dido con vosotros en todo lo que me ha-
beis propuesto, y que os he dado un rey:
2 y este rey se halla ya al frente de
vosotros. Yo ya soy viejo y lleno de ca-
nas, y mis hijos con vosotros estan. En-
tre vosotros he vivido desde mi juven-
tud hasta hoy dia 3: aqui me tenéis pre-
sente.

3 Declarad contra mí delante del Se-
ñor y de su Ungido, si acaso yo he usur-
pado el buey ó el asno ú otra cosa de
ninguna persona: si he calumniado á
nadie, si le he oprimido: si he acepta-
do cohecho, ni regalo alguno de quien
quiera que sea: que hoy os satisfaré, y
lo restituiré.

4 A lo que dijeron: No nos has calum-
niado ni oprimido, ni has tomado de
nadie cosa chica ni grande.

5 Repísoles Samuel: Testigo es el Se-
ñor contra vosotros, y testigo su Ungi-
do en este dia de que no habeis hallado
nada que decir contra mi conducta. Res-
pondieron: Testigo.

6 Y dijo Samuel al pueblo: Si: testi-
go me es aquel Señor que crió á Moysés
y Aaron, y sacó á nuestros padres de la
tierra de Egipto.

7 Ahora bien, compareced vosotros pa-
ra que yo delante del Señor os haga car-
go en juicio de todas las misericordias

2 En la clase de simples particulares.
3 Y tenido las riendas del gobierno.

*fecit vobiscum, et cum patribus vestris:
8 quo modo Jacob ingressus est in
Ægyptum, et clamaverunt patres ves-
tri ad Dominum: et misit Dominus
Moysen et Aaron, et educit patres ves-
tros de Ægypto, et collocavit eos in
loco hoc.*

9 *Qui oblitii sunt Domini Dei sui, et
tradidit eos in manu Sisara magistri
militiæ Hasor, et in manu Philisti-
norum, et in manu regis Moab, et pu-
gnaverunt adversum eos.*

10 *Postea autem clamaverunt ad Do-
minum, et dixerunt: Peccavimus, quia
dereliquimus Dominum, et servivimus
Baalim et Astaroth: nunc ergo erue
nos de manu inimicorum nostrorum, et
serviemus tibi.*

11 *Et misit Dominus Jerobaal, et
Badan, et Jephthæ, et Samuel, et eruit
vos de manu inimicorum vestrorum per
circuitum, et habitastis confidenter.*

12 *Videntes autem quod Naas rex fe-
liorum Ammon venisset adversum vos,
dixistis mihi: Nequaquam, sed rex im-
perabit nobis: cum Dominus Deus ves-
ter regnaret in vobis.*

13 *Nunc ergo præsto est rex vester,
quem elegistis et petistis: ecce dedit vo-
bis Dominus regem.*

14 *Si timueritis Dominum, et servie-
ritis ei, et audieritis vocem ejus, et non
exasperaveritis os Domini, eritis ei, et
rex qui imperat vobis, sequentes Do-
minum Deum vestrum.*

15 *Si autem non audieritis vocem Do-
mini, sed exasperaveritis sermones ejus,
erit manus Domini super vos, et super
patres vestros.*

16 *Sed et nunc state et videte rem
istam grandem, quam facturus est Do-
minus in conspectu vestro.*

17 *Numquid non messis tritice est ho-
die? invocabo Dominum, et dabit voces*

1 A pesar de la injuria que le habeis hecho.
2 Tiempo en que alli jamas lueve ni true-

que os lizo á vosotros y á vuestros padres:
8 acordaos de cómo Jacob entró en
Egipto, y de qué manera clamaron vuestros
padres al Señor: el cual envió á
Moysés y Aaron, y sacó á vuestros pa-
dres de Egipto, y los estableció en este
pais.

9 Mas ellos se olvidaron del Señor
Dios suyo: por lo que los entregó en
poder de Sisara, capitán general del
ejército de Hasor, y en poder de los phi-
listheos, y en poder tambien del rey de
Moab, que les hicieron guerra.

10 Pero despues clamaron al Señor,
diciendo: Hemos pecado: pues abando-
namos al Señor, y hemos servido á Baal
y á Astaroth: ahora pues libranos de las
manos de nuestros enemigos, y te servi-
remos.

11 Con efecto, el Señor os envió á Je-
robaal, y á Badan, y á Jephthé y á Sa-
muel, y os libró del poder de vuestros
enemigos que os rodeaban, y vivisteis en
seguridad.

12 Pero viendo que Naas, rey de los
ammonitas, marchaba contra vosotros,
me dijisteis: No ha de ser cómo hasta
ahí, sino que nos ha de mandar un
rey: siendo así que era entonces el mis-
mo Señor Dios vuestro el que reinaba
en medio de vosotros.

13 Ahora bien, aquí tenéis á vuestro
rey; ya que vosotros escogisteis y pedis-
teis tenerle: ya veis como el Señor os
ha dado rey.

14 Con todo si temiereis al Señor, y
le sirviereis, y escucháreis su voz, y no
fuereis rebeldes á sus palabras, enton-
ces, así vosotros como el rey que os go-
bierna, seréis dichosos siguiendo al Se-
ñor Dios vuestro.

15 Mas si no escucháreis la voz del Se-
ñor, y fuereis rebeldes á sus mandatos,
descargará sobre vosotros la mano del
Señor, como lizo sobre vuestros padres.

16 Pero aguardad ahora un poco, y
vereis este prodigio que va el Señor á
hacer delante de vuestros ojos.

17 ¿No estamos ahora en la siega de
los trigos? Poes yo voy á invocar al

na. La siega se hacia á fines de junio y prin-
cipios de julio; y en este tiempo jamas ha-

et pluvias: et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

18 Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

19 Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuel, et dicitur universus populus ad Samuel: Ora pro servis tuis ad Dominum. Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere: vos fecistis universum malum hoc: revertamini nolite credere á tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21 Et nolite declinare post vana, quia non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.

22 Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos populum.

23 Absit autem á me hoc peccatum á Domino, ut cesset orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24 Igitur timeo Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro: miris enim magna que in vobis gesserit.

25 Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester peribitis.

Señor, y enviará repentinamente truenos, y lluvias; á fin de que entendais y veais cuan grande es delante del Señor el mal que habeis hecho pidiendo un rey.

18 Clamó pues Samuel al Señor, y el Señor envió truenos y lluvias en aquel mismo día:

19 con lo que todo el pueblo temió en gran manera al Señor y á Samuel, y dijeron todos juntos á Samuel: Ruega por tus siervos al Señor Dios tuyo, para que no muramos; porque á todos los demas pecados nuestros hemos añadido aun la maldad de pedir un rey que nos gobernase.

20 Dijo entonces Samuel al pueblo: No temais: vosotros es verdad habeis cometido todos esos pecados: sin embargo, no os aparteis del camino del Señor, sino servidle de todo vuestro corazón:

21 ni queráis descaer en pos de cosas vanas, que no os aprovecharán de nada, ni os librarán; puesto que no son mas que vanidad y mentira.

22 Porque el Señor, por amor de su nombre grande y santo, no desamparará á su pueblo: habiendo jurado tomarlos por propio pueblo suyo.

23 Por lo demas, lejos de mi cometer tal pecado contra el Señor, que yo cese nunca de rogar por vosotros: yo os enseñaré siempre el recto y buen camino.

24 Así pues temed al Señor y servidle de veras y de todo vuestro corazón, ya que habeis visto las maravillas que ha obrado entre vosotros.

25 Mas si os obstináreis en la malicia, pereceréis juntamente vosotros y vuestro rey.

CAPÍTULO XIII.

Guerra entre los philistheos é israelitas: estos temen y se esconden: Saul es desobediente á Dios, por quien es reprobado. Medio de que se valen los philistheos para tener desarmado á Israel.

1 Filius unius anni erat Saul cum

En visto llover en aquel país, particularmente en Judca, segun dice San Gerónimo In 2mo Cap. IV. v. 7.

1 Era Saul cuando comenzó á reinar,

1 Haciéndolo hasta ahora el Señor mismo.

2 Como son los dioses falsos. Véase Idolos.

regnare cepisset, duobus autem annis regnavit super Israel.

2 El elegit sibi Saul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin: porrò ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3 Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, que erat in Gabaa. Quod cum audissent Philistiim, Saul eecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.

4 Et universus Israel audivit hujusmodi famam: Percussit Saul stationem Philistinorum, et erexit se Israel adversus Philistiim. Clamavit ergo populus post Saul in Gulgala.

5 Et Philistiim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquam vulgus, sicut arena quæ est in litore maris plurima. Et ascendent castrametati sunt in Machmas ad Orientem Bethaven.

6 Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos, afflictus enim erat populus absconderunt se in speluncis, et in abditiis, in petris quoque, et in anttris, et in cisternis.

7 Hebræi autem transierunt Jordanem in terra Gad in Galaad. Camque adhuc esset Saul in Gulgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8 Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Sa-

inocente como un niño de un año, y reinó así dos años sobre Israel.

2 Y escogióse tres mil hombres de Israel: de los cuales dos mil estaban con Saul en frente de Machmas, y en el monte de Bethel: y los otros mil con Jonathás en frente de Gabaa de Benjamin: y despidió todo el resto del pueblo, cada uno á su casa.

3 Y Jonathás pasó á cuchillo la guar-nicion de los philistheos, puesta en Gabaa: lo que supieron luego los philisthos. Y Saul mandó publicar á son de trompeta por todo el país, diciendo: Sepan esto los hebreos.

4 Y corrió por todo Israel la noticia de que Saul habia destruido la guar-nicion de los philistheos: con lo que cobró Israel aliento contra ellos; y acudió como algaraza á Saul en Gulgala.

5 Tambien los philistheos se congregaron para pelear contra Israel, con treinta mil carros de guerra, seis mil caballos, y gente de á pie, en tanto número como las arenas de la orilla del mar; y avanzando, se acamparon en Machmas, al Oriente de Bethaven ó Bethel.

6 Viéndose los israelitas estrechados ó en apuro (estando ya desalentado todo el pueblo), ocultáronse en cuevas y subterráneos, y entre peñascos, y en las grutas y cisternas.

7 Parte de los hebreos pasaron el Jordán, retirándose á la tierra de Gad y de Galaad. En suma, estando todavia Saul en Gulgala, cayó todo el pueblo que le seguía en un terror grande.

8 Estuvo Saul esperando siete dias, segun el plazo señalado por Samuel;

1 Puede traducirse: Un año llevaba Saul desde que habia comenzado á reinar, é iba corriendo el segundo de su reinado en Israel, etc.

2 Estos israelitas habitaban á la otra parte del Jordán, y por eso son llamados hebreos: esto es, hombres de la otra parte.

3 En vez de treinta mil, el texto siríaco y el árabe dicen tres mil. La mayor parte de los criticos observan con razon que en lugar de scheloch, tres, se puso por equivocacion de algun amanuense schelochim, treinta. Aunque la Escritura nos dice que los

magistrados, las mugeres, etc. se servian de asnos (como de mas comodidad), seria muy ridiculo inferir de aqui que los chineanos y philistheos no usaban de caballos para la guerra: como el inferir lo mismo respecto de Italia, Francia, etc., porque el Papa, los Cardenales, los Magistrados, los Medicos, etc. usan de mulas por lo regular.

4 Esperó Saul siete dias, pero no entorres; pues al séptimo ya ofreció el sacrificio; y apenas este acababa de ser ofrecido, cuando llegó Samuel. A los ojos de los hombres puede parecer excusable esta accion de Saul;

miel in Gálgala, dilapsusque est populus ab eo.

9 *At ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.*

10 *Cumque comasset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat; et egressus est Saul obviam ei et salutare eum.*

11 *Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur à me; et tu non veneras iuxta placitos dies, porro Philistinim congregati fuerant in Machmas;*

12 *dixi: Nunc descendet Philistinim ad me in Gálgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.*

13 *Dixitque Samuel ad Saul: Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum;*

14 *sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsiit Dominus sibi virum iuxta cor suum; et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus.*

15 *Surrexit autem Samuel, et ascendit de Gálgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo qui expugnabat eos venientes de Gálgala in Gabaa; in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.*

16 *Et Saul et Jonathas filius ejus,*

pero no segun los juicios de Dios siempre rectos é infalibles. Las excusas que dió Saul, no eran para alcanzar el perdón, sino para disculpar su inobediencia al precepto de Dios, y nacián de su soberbia, como notó San Gregorio. — También es de notar que antiguamente todo hombre apto para las armas estaba obligado á salir contra el enemigo; de suerte que el ejército era la nación entera, como sucede aun hoy día entre los maronitas, drusas, etc. Un filósofo incrédulo, hablando de la Siria, observa que una peque-

mas Samuel no comparé en Gálgala; y poco á poco se le iba marchando toda la gente.

9 Dijo pues Saul: Traedme el holocausto y las hostias pacíficas. Y él mismo ofreció el holocausto.

10 Acabado que hubo de ofrecer el holocausto, he aquí que llegaba Samuel: y Saul le salió al encuentro para saludarle.

11 Y díjole Samuel: ¿Qué has hecho? Respondió Saul: Como vi que me iba abandonando la gente, y que tú no venías en el plazo señalado, y los philistheos por una parte se habían juntado en Machmas,

12 dije para-mi: Ahora los philistheos bajarán contra mí á Gálgala, y yo aun no he aplacado al Señor. Forzado pues de la necesidad, he ofrecido el holocausto.

13 Dijo Samuel á Saul: Has obrado neciamente, no cumpliendo los mandatos que te intimó el Señor Dios tuyo. Que si eso no hicieras, desde ahora hubiera el Señor asegurado para siempre á tu reino sobre Israel.

14 Mas ya tu reino no durará por mucho tiempo. El Señor se ha buscado un varón, segun su corazón; al cual ha llamado á ser caudillo de su pueblo; por cuanto tú no guardaste lo mandado por el Señor.

15 Con esto se retiró Samuel, y subió de Gálgala á Gabá de Benjamin. Lo restante de la gente avanzó siguiendo á Saul contra unos enemigos que asaltaban en el cerro de Benjamin á los que iban de Gálgala á Gabá. Saul, hecha la revista de la gente que tenia, se halló con unos seiscientos hombres.

16 Estaban pues Saul y Jonathás su

ña extension de tierra puede contener allí una poblacion muchísimo mayor que en otras partes; y concluye haciendo ver que no debe admirarse que un pequeño reino como el de los judios juntasé doscientos ó trescientos mil hombres contra el enemigo. Asi discurre un autor favorito de los incrédulos de nuestro siglo, en su *Viage á Syria y Egipto*, pág. 338.

1 No siendo ni sacerdote ni levita.

2 Véase *Éxodo*.

populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: Porrò Philistinim causerant in Machmas.

17 *Et egressi sunt ad prædandum de castris Philistinorum tres cauci. Unus eunus pergebat contra viam Ephra ad terram Saut.*

18 *Porrò alius ingrediebatur per viam Beth-haron: tertius autem vertebat se ad iter termini imminentiis valli Seboim contra desertum.*

19 *Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; taverant enim Philistinim, ne fortè facerent Hebræi gladium aut lanceam.*

20 *Descendebat ergo omnis Israel ad Philistinim, ut exaceret uniusquisque vomerem suum, et ligonem, et securam, et sarculum.*

21 *Retuse itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium usque ad stimulum corrigendum.*

22 *Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonathas, excepto Saul et Jonathas filio ejus.*

23 *Egressa est autem statio Philistinim, ut transenderet in Machmas.*

hijo, y su tropa en Gálda de Benjamin: los philistheos empero habian puesto su campo en Machmas.

17 Y saliendo tres bandas de philistheos al pillage, una tomó el camino de Ephra ácia la tierra de Saul:

18 otra marchó por el camino que va á Bethharon; y la tercera se dirigió ácia el camino del collado que domina al valle de Seboim, en frente del Desierto.

19 En toda la tierra de Israel no se hallaba un herrero: porque los philistheos habian tomado esta precaucion, para que los hebreos no forjasen espadas ni lanzas.

20 Por manera que todo Israel tenia que acudir á los philistheos para aguijar la reja, el azadon, la segur, y el escardillo:

21 por esto estaban embotados los filos de las rejas, y azadones, y horquillas, y segures; y hasta para componer una aguijada habia que recurrir á ellos.

22 Y asi fue que venido el día de la batalla, no se halló entre toda la gente que tenia consigo Saul y Jonathás quien tuviese en su mano espada ó lanza, á excepcion de Saul y de su hijo Jonathás.

23 Y salió un cuerpo de philistheos, y avanzó hasta mas allá de Machmas.

CAPÍTULO XIV.

Jonathás, lleno de confianza en Dios, desbarató, acompañado de su escudero, el ejército de los philistheos; y por causa de un juramento de su padre estuvo á pique de perder la vida.

1 *Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philistinorum, que est trans locum illum. Patrì autem suo hoc ipsum non indicavit.*

1 Esta falta de artifices perteneció á una época anterior; esto es, á los tiempos de Helel, ó de Sanson. Continúo esta privacion en tiempo de Samuel; y tal vez por esto se adieserón los hebreos en el manejo de la honda y del arco. Como los philistheos tenían varias guarniciones en diferentes pueblos de la Buda, hallaban en ellos los judios artifices philistheos para los instrumentos de

1 Succedió un día que Jonathás, hijo de Saul, dijo al jóven su escudero: Ven, y lleguemos hasta donde estan apostados los philistheos, que es mas allá de aquel lugar. Pero no dió parte de esto á su padre.

labranza, y demas obras de herreria. La misma prohibicion hubo cuando los chaldeos, en el reinado de Nabuchodonosor, se apoderaron de la Tierra Santa. Y en Plinio vemos que entre las condiciones con que Farsena dió la paz á los romanos, una fue que no pudiesen hacer uso del hierro sino para labrar la tierra. *Plin. lib. XXXIV. c. 14.*

2 La Empresa de Jonathás, considerada como

2 *Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaá, sub malograno, que erat in Magron: et erat populus eum eo quasi sexcentorum virorum.*

3 *Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Scá et populus ignorabat quod isset Jonathás.*

4 *Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathás transire ad stationem Philistinorum, eminentes petra ex utraque parte, et quasi in modum dentium sequuli hinc et inde prae-rupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene.*

5 *Unus scopulus prominens ad Aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridíem contra Gabaá.*

6 *Dixit autem Jonathás ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile scire care vel in multis, vel in paucis.*

7 *Dixitque ei armiger suus: Fac omnia quae placent animo tuo: perge quod cupis, et ero tecum ubiquecumque volueris.*

8 *Et ait Jonathás: Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis,*

9 *si saliter locuti fuerint ad nos: Mante donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.*

10 *Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris: hoc erit nobis signum.*

la sola luz de la prudencia humana, parece temeraria; pero no si se considera la fe y esperanza que tuvo en Dios, fundada en las solemnes promesas que el Señor de todo lo criado habia hecho al pueblo de Israel, y especialmente en la que acababa de hacer (cap. IX. v. 16.) de la completa victoria que Saul conseguiria de los philistheos.

1 En Magron habia una peña llamada Remon, que significa *granado*: tal vez, por los muchos granados que por allí cerca habia: situación fuerte donde se refugiaron los seis-

2 Y estaba Saul *acampado* en la extremidad del territorio de Gabaá, debajo de un granado que habia en Magron 1. Y tenia consigo un tercio de gente como de unos seiscientos hombres.

3 Achias 2, hijo de Achitob, hermano de Ichabod, hijo de Phineés, y nieto de Heli, sumo sacerdote del Señor en Silo, estaba revestido del ephod 3. Asimismo el pueblo no sabia á donde habia ido Jonathás.

4 Entre los repechos por donde intentaba Jonathás atravesar hasta el apostadero de los philistheos, descollaban por entrambos lados altos peñascos y dos picos cortados por uno y otro lado á manera de dientes; de los cuales uno se llamaba Boses, y el otro Sene:

5 el uno se levantaba en frente á Machmas por la parte del Norte, y el otro al Mediodía ácia Gabaá.

6 Dijo pues Jonathás al jóven su escudero: Ven, y pasemos al apostadero de estos incircuncisos: quizá el Señor combatiará por nosotros 4, y venceremos: porque le es igualmente fácil á Dios el dar la victoria con mucha que con poca gente.

7 Respondióle su escudero: Haz cuanto te pareciere: ve á donde gustares, que yo te seguiré á todas partes.

8 Añadió Jonathás: Mira: nosotros nos vamos acercando á esos hombres: si luego que nos hayan descubierto

9 nos dijeren: Esperad ahí hasta que vayamos á vosotros; quedémonos quietos, y no avancemos ácia ellos.

10 Pero si dijeren: Léjagos acá: avancemos, porque los ha puesto el Señor en nuestras manos. Esto nos servirá de señal.

cientos benjamitas despues de su derrota. *Judic. XX. v. 47.*

2 Achias se llamaba tambien Achimelec.— *Cap. XVII. v. 9.*

3 Ó del Supremo pontificado.

4 Estas palabras no significan desconfianza en Jonathás; son, en estilo de la lengua hebrea, como una deprecación á Dios; y así es que luego fija por inspiracion Divina las señales según las cuales envistirá al enemigo, ó estará quieto.

11 *Apparuit igitur uterque stationi Philistinorum, dixeruntque Philistiim: En Hebraei egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.*

12 *Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathás ad armigerum suum: ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus eos in manus Israel.*

13 *Ascendit autem Jonathás manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Haque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.*

14 *Et facta est plaga prima, quae percussit Jonathás, et armiger ejus, quasi viginti virorum in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit.*

15 *Et factum est miraculum in castris, per agros: sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum á Deo.*

16 *Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaá Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et hac illucque diffugiens.*

17 *Et ait Saul populo, qui erat cum eo: Requirit, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus.*

18 *Et ait Saul ad Achiam: Applicam arcem Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel).*

19 *Cumque loqueretur Saul ad Sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philistinorum: crescebatque palatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem: Contrahere manum tuam.*

1 Es una ironia, que equivale á decir: y probaréis el filo de nuestra espada.

11 Luego pues que los dos fueron descubiertos por la guardia de los philistheos, dijeron éstos: He allí los hebreos que van saliendo de las cavernas, donde se habian escondido.

12 Y algunos soldados de la guardia *avanzada*, dirigiéndose á Jonathás y á su escudero, les dijeron: Acercaos á nosotros; que tenemos que deciros una cosa 1. Con esto dijo Jonathás á su escudero: Subamos; sígueme: porque el Señor los ha entregado en manos de Israel.

13 Sabió pues Jonathás, trepando con manos y pies, y en pos de él su escudero: y *arremetiéndose á los enemigos*, unos caían á los pies de Jonathás, y á otros mataba su escudero que le iba siguiendo.

14 Y este fue el primer destroz en que Jonathás y su escudero mataron como unos veinte hombres, en el espacio de tierra que suele arar una yunta de bueyes en medio dia.

15 Esparcióse luego un terror pánico por todos los reales de los philistheos y *demas tropa* que estaba en la campaña; pues aun toda la tropa de aquellas bandadas que habian salido al pillage, se llenó de pavor, y conmovióse el pais: el suceso fue como un milagro de Dios.

16 Entretanto las avanzadas de Saul, apostadas en Gabaá de Benjamin, repararon, y vieron una multitud de gente tendida en el suelo, y otros que huían y escapaban por todos lados.

17 Dijo entonces Saul á los que con él estaban: Inquirid y averiguid quien se ha salido de nuestro campamento. Halliéndolo averiguado hallaron que faltaban Jonathás y su escudero.

18 Dijo Saul á Achias: Acércate al Arca de Dios 2, (porque en aquel dia el Arca de Dios se hallaba allí con los hijos de Israel).

19 Mientras que Saul estaba hablando con el sacerdote, y se oyó un ruido confuso, como de un grande alboroto, que viniendo de los reales de los philistheos, iba creciendo poco á poco, y se percibía cada vez mas. Entonces dijo Saul al sa-

2 Y consulta al Señor si hemos de atacar.

20 *Conclamasit ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscuiusque ad proximum suum, et caedes magna nimis.*

21 *Scd et Hebrei qui fuerant cum Philisthim heri et nudius tertius, ascendentique cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Jonatha.*

22 *Omnes quoque Israelite qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthaei, sociaverunt se cum suis in praelio. Et erant cum Saul quasi decem millia virorum.*

23 *Et salvavit Dominus in die illa Israel: pugna autem pervenit usque ad Bethaven.*

24 *Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adiuravit autem Saul populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscor de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.*

25 *Omneque terrae vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.*

26 *Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus iuramentum.*

27 *Porró Jonathas non audierat cum adiuraret pater ejus populum: extenditque summitatem virgae, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.*

cerdote: Baja tus manos, *deja de consullar.*

20 Al punto Saul y toda su gente alzaron el grito, y fueron hasta el lugar del alboroto, y hallaron que los philistheos habian tirado de las espadas unos contra otros: siendo grandissima la mortandad:

21 Ademas los hebreos que en los dias anteriores se habian pasado á los philistheos, y estaban con estos en el campamento, volvieronse á incorporar con los israelitas que estaban con Saul y Jonathás.

22 Asimismo todos los israelitas escondidos en la montaña de Ephraim, habiendo sabido que los philistheos huian, se juntaron con los suyos para pelear: por lo que se hallaba ya Saul con cerca de unos diez mil hombres.

23 En aquel dia salvó el Señor á Israel; y el combate prosiguió hasta Bethaven.

24 Renuerónse entonces los israelitas; y Saul juramentó al pueblo, diciendo: Maldito sea el hombre que probare bocado antes de la noche, hasta que yo me haya vengado de mis enemigos. Y toda la gente se abstuvo de comer ¹.

25 Llegó pues toda aquella turba de gentes á un bosque, donde se hallaba miel en la superficie del campo ².

26 Entrado que hubo el pueblo en el bosque, vió destilar la miel ³: mas nadie osó tomarla y acercársela á la boca; porque temian todos violar el juramento del rey.

27 Pero Jonathás que no habia oido la protesta que su padre habia hecho al pueblo con juramento, alargó la punta del baston que tenia en la mano, y moja en un panal de miel, y aplicóla á su boca; con lo que recobró el vigor de sus ojos ⁴.

1 Quiso Saul con este ayuno dar gracias á Dios por la victoria conseguida; y aunque fuese indiscreto, nacia de un buen fin, como notan San Gerónimo y otros.

2 Aun en nuestros dias se ve mucha abundancia de miel en la Palestina; donde, como tambien en nuestra España, las abejas silvestres hacen sus panales en las cavidades de los

árboles y peñascos, y aun en las aberturas de la tierra. Véase Miel.

3 De los huecos de los árboles y peñas.

4 Que no vein ya por causa de la hambre y de la fatiga.—El excesivo cansancio y afán suele debilitar muchísimo la vista; y la miel silvestre, por lo mismo que tiene bastante de subacido es un gran refrigerante.

28 *Respondensque unus de populo, ait: iurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie: (defecerat autem populus).*

29 *Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram: cullistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, et quod gustaverim paululum de melle isto:*

30 *Quanto magis si comidisset populus de preda inimicorum suorum, quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philisthim?*

31 *Percusserunt ergo in die illa Philisthaei á Machmis usque in Ajalon. Defatigatus est autem populus nimis:*

32 *Et versus ad pradam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.*

33 *Nuntiaverunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Prava-ricali estis: volute ad me jam nunc saxum grande.*

34 *Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me uniusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus uniusquisque bovem in manu sua usque ad noctem, et occiderunt ibi.*

35 *Aedificavit autem Saul altare Domino: tuncque primum cepit aedificare altare Domino.*

36 *Et dixit Saul: Irruamus super Philisthaeos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum.*

¹ La presa con que mataban los reses, y la necesidad que sentian de tomar alimento, fueron la causa de que no esperaron á que saliese toda la sangre, hasta la última gota: como se practicaba segun la Ley.

28 Entonces le advirtió uno del pueblo, diciéndole: Tu padre ha obligado al pueblo con juramento, diciendo: Maldito sea el hombre que probare hoy bocado. (Estaban ya todos desfaltecidos).

29 A lo que respondió Jonathás: Mi padre lo ha echado á perder todo con ese juramento. Vosotros mismos habeis visto como mis ojos han recobrado un nuevo vigor por haber gustado un poquito de esa miel.

30 ¿Pues cuánto mas se habria repuesto la gente, si hubiese comido de lo que encontró en el despojo de sus enemigos? ¿por ventura no se hubiera hecho mayor estrago en los philistheos?

31 Sin embargo fueron acuchillando á los philistheos en este dia, desde Machmis hasta Ayalon. Mas el pueblo quedó sumamente fatigado;

32 y entregándose al saqueo, cogió carneros, y bueyes, y becerros, y los degollaron en tierra, y comió el pueblo la carne con sangre ¹.

33 De lo que avisaron á Saul, diciéndole que el pueblo habia pecado contra el Señor comiendo carne con sangre. Y Saul dijo: Habeis prevaricado: traed presto robando aquí una gran piedra.

34 Y añadió Saul: Esparcios entre la gente, y decidle que traiga acá cada uno su bucy, su carnero, y demas animales: degollados sobre esa piedra, y despues comed; así no pecareis contra el Señor, comiendo la carne con sangre. Trajo luego todo el pueblo cada uno por su mano hasta que fue de noche, la res que habia de matar.

35 Saul edificó en aquel sitio un altar al Señor; siendo este el primero que erigió ².

36 Dijo despues Saul: Echémonos esta noche sobre los philistheos, y acabemos con ellos antes que amanezca, sin dejar hombre á vida. Respondió el pueblo: Haz todo lo que bien te parezca. Mas el sacerdote dijo: Acerquémonos antes aquí á consultar á Dios.

² Aunque habia recibido tantos beneficios: este altar era para monumento del beneficio recibido. Véase lo que hizo tambien Samuel antes cap. VII. v. 12.

37 *Et consulit Saul Dominum: Num persequar Philisthiam? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.*

38 *Dixitque Saul: Applicite huc universos angulos populi; et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie.*

39 *Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonathas filium meum factum est, absque retractione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.*

40 *Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum viderat in oculis tuis, fac.*

41 *Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem: aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas, et Saul: populus autem exivit.*

42 *Et ait Saul: Mittite sortem inter me et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.*

43 *Dixit autem Saul ad Jonathas: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgae, quae erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.*

44 *Et ait Saul: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia morte morieris, Jonatha.*

45 *Dixitque populus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est. Vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.*

1 Et hebreo הבה תמים: declara quien es et inocente.

37 Y consultó Saul al Señor, diciendo: ¿Seguiré el alcance de los philistheos? ¿Los entregarás en las manos de Israel? Y no le dió el Señor respuesta en aquel día.

38 Por lo que dijo Saul: Haced venir aquí todos los principales del pueblo, y averiguad y ved por culpa de quien sucede hoy esto.

39 Vive el Señor, que es el Salvador de Israel, que si la causa de esto es mi hijo Jonathás, morirá sin remisión: á lo cual ninguno de todo el pueblo le contradijo.

40 Y dijo á todo Israel: Separaos vosotros á un lado, y yo con mi hijo Jonathás estaremos al otro. Y contextó el pueblo á Saul: Haz lo que bien te pareciere.

41 Dijo entonces Saul al Señor Dios de Israel: Oh Señor Dios de Israel: danos á entender, ¿por qué causa no has hoy respondido á tu siervo? Si la culpa está en mí ó en Jonathás, mi hijo, decláralo: pero si tu pueblo es el culpado, manifiesta tu santidad. Y cayó la suerte sobre Jonathás y Saul, quedando libre el pueblo.

42 Dijo entonces Saul: Echad suertes entre mí y Jonathás mi hijo; y salió Jonathás.

43 Dijo pues Saul á Jonathás: Declárame qué es lo que has hecho. Jonathás lo confesó todo, diciendo: Gusté ansiosamente con la punta del baston que traía en la mano, un poquito de miel: y he aquí que voy á morir por eso: aquí me tienes: yo moriré.

44 Dijole Saul: Trátame Dios con todo el rigor de su justicia, si tú, oh Jonathás, no mueres sin remedio.

45 El pueblo empero dijo á Saul: ¿Con que ha de morir Jonathás, que acaba de salvar de un modo maravilloso á Israel! Ni hablarse debe de tal cosa. Vive el Señor que no ha de caer en tierra ni un solo cabello de su cabeza; porque él ha obrado en este día con beneplácito y asistencia de Dios. En efecto el pueblo libertó á Jonathás de la muerte.

2 Sin saber tu prohibición. ¿Y moriré por eso?

46 *Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthim. Porro Philisthim abierunt in loca sua.*

47 *Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnavit per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthaos, et quocumque se verterat, superabat.*

48 *Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus.*

49 *Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitae Merob, et nomen minoris Michal.*

50 *Et nomen uxoris Saul Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militum ejus Abner, filius Ner, patruellus Saul.*

51 *Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.*

52 *Erat autem bellum potens adversum Philisthaos omnibus diebus Saul. Nam quocumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad praelium, sociabat eum sibi.*

CAPÍTULO XV.

Nueva desobediencia de Saul en dejar con vida al rey Agag: es reprobado de Dios segunda vez.

1 *Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini:*

2 *haec dicit Dominus exercituum: Recensui quocumque fecit Amalec Israel, quomodo restitit ei in viâ cum ascenderet de Aegypto.*

1 Jessui se llamaba tambien Abinadab. I. Par. VIII. v. 33.

2 No solamente los amalecitas habian recusado el paso á los israelitas al venir de Egipto, sino que habian asesinado á los que medio muertos de hambre y cansancio se habian quedado detras del ejército. Dent. XXX. v. 18.—Atacaron segunda vez á los israelitas en el desierto (Num. XIV. v. 43.); tercera, en tiempo de los Jueces (Judic. III. v. 13);

46 Y retiróse Saul, dejando de perseguir á los philistheos: los cuales se volvieron á sus tierras.

47 Saul luego que vió afirmado su trono en Israel, peleaba contra todos los enemigos de la comarca, contra Moab, y contra los hijos de Ammon, y de Edom, y los reyes de Soba, y los philistheos: y á donde quiera que llevaba sus armas, volvía vencedor.

48 En fin, reunido su ejército deshiizó á los amalecitas; y libertó á Israel de las manos de los que le asolaban.

49 Los hijos de Saul fueron Jonathás, Jessui¹, y Melchisua: y de dos hijas que tuvo, la primogénita se llamaba Merob, y la menor Michol.

50 La muger de Saul se llamaba Achinoam, hija de Achimaas. El capitán general de sus ejércitos se llamaba Abner, hijo de Ner, primo hermano de Saul:

51 porque Cis, padre de Saul, y Ner padre de Abner, eran hijos de Abiel.

52 Por lo demas en todo el tiempo de Saul hubo guerra muy viva contra los philistheos. Por cuya razon luego que Saul tenia noticia de algun varon esforzado y hábil para la guerra, le tomaba consigo.

1 Después de esto dijo Samuel á Saul: El Señor me envió á ungirte rey sobre su pueblo de Israel: Escucha pues ahora lo que te manda el Señor:

2 Esto dice el Señor de los ejércitos: Tengo bien presente todo cuanto Amalec hizo contra Israel; y como se le opuso en el camino, cuando subía de Egipto².

3 En cesar de renovar despues los ataques (VI. v. 3. et 33.) Eran, pues, enemigos irreconciliables del pueblo de Dios. Y el Señor habia profetizado ya su destruccion. Erod. XVII. v. 14.—Num. XXII. v. 20.—Dent. XXX. v. 17. Así vemos que á los descendientes de Esau, que no hicieron mas que rehusar el paso por su país á los israelitas, los trató Dios de un modo muy diferente. Num. XX. v. 14. 4. Dent. II. v. 5, 6.

3 *Nunc ergo cede, et percede Amalec, et dematire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.*

4 *Præcepit itaque Saul populo, et recessit eos quasi agnos: discenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.*

5 *Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.*

6 *Dixitque Saul Cineo: Abile, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte ignoscam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cineus de medio Amalec.*

7 *Peraussitque Saul Amalec, de Hevila, donec venias ad Sur, quæ est è regione Aegypti.*

8 *Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.*

9 *Et pepercit Saul et populus, Agag et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arctibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoluit sicut.*

10 *Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:*

11 *Poenitet me quod constituerim Saul regem: quia derelinqui me, et verbo meo opere non implevit. Contristatusque est*

1 No ignoraba Saul que Dios le habia mandado por medio del profeta Samuel destruir enteramente à los amalecitas. Dejó de hacerlo por querer aprovecharse del botin: porque cuando pronunciaba Dios el anatema contra un pueblo, todo habia de ser destruido, ó llevado à sangre y fuego. Y atendiendo à que Dios es el Soberano dueño de la vida; y que los niños, *reges* que eran de muerte por el pecado original, hubieran seguido los crímenes de sus padres; no queramos guiarnos por las apariencias de una falsa compasion hu-

3 Ve pues ahora y destroza à Amalec, y arrasa cuanto tiene: no le perdones, ni codicies nada de sus bienes: sino máta todo, hombres y mugeres, muchachos y niños de pecho ¹, bueyes y ovejas, camellos y asnos.

4 Conforme à esto Saul convocó al pueblo, y pasóle revista, como cuenta el pastor sus corderos, se halló con doscientos mil hombres de à pie de todas las tribus de Israel, y diez mil de la de Judá.

5 Llegado Saul con ellos cerca de la ciudad de Amalec, puso emboscadas en el torrente.

6 Y dijo à los cineos ²: Marchad, retiraos, y separaos de los amalecitas: no sea que os destruya juntamente con ellos: por cuanto vosotros ejercisteis la misericordia con los hijos de Israel, cuando venian de Egipto. Retiráronse pues los cineos de entre los amalecitas.

7 Y Saul fue destrozando à los amalecitas desde Hevila hasta Sur en la frontera de Egipto ³.

8 Tomó vivo à Agag, rey de Amalec; y pasó à cuchillo à todo el pueblo.

9 Pero Saul y el ejército perlonaron à Agag, y reservaron los mejores rebaños de ovejas y de vacas, y los carneros, y las mejores ropas, y en general todo lo bueno, y no lo quisieron destruir. Todo lo vil y despreciable, eso fue lo que destruyeron.

10 Entonces habló el Señor à Samuel ⁴, y le dijo:

11 Pésame ⁵ de haber hecho rey à Saul; porque me ha abandonado y no ha ejecutado mis órdenes. De lo que contris-

mana, ni juzgar temerariamente de los justos decretos de la Divina Justicia. Véase Justicia.

2 Descendientes de Jethro, suegro de Moysés.

3 Acia la parte del Mediodia.

4 Acomodandose al lenguaje humano.

5 Cuando Dios, ofendido de los pecados de un hombre, le priva de sus beneficios, se dice en la Escritura que se arrepiente de lo que ha hecho primero à favor suyo: no que le venga nada de nuevo, ni mude de parecer. S. Agust. Conf. l. c. 4. Véase Dios.

Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

12 *Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli, eò quòd venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgata. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino de initiis prædærum quæ attulerat ex Amalec.*

13 *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domine, implevi verbum Domini.*

14 *Dixitque Samuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?*

15 *Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo: reliqua verò occidimus.*

16 *Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicavo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.*

17 *Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel,*

18 *et misit te Dominus in viam, et ait: Fede et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad interuentionem eorum.*

19 *Quare ergo non audisti vocem Domini: sed versus ad prædàm es, et fecisti malum in oculis Domini?*

20 *Et ait Saul ad Samuel: Inimò audivi vocem Domini: et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag, regem Amalec, et Amalec interfeci.*

21 *Tulit autem de præda populus oves et bobes, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgata:*

22 *et ait Samuel: Nunquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediat voci Domini: ME-*

tado Samuel, estuvo toda la noche clamando al Señor;

12 y habiéndose levantado antes de día para marchar por la mañana en busca de Saul, tuvo aviso de que este habia ido al Carmelo, y erigido allí un arco triunfal, y que de vuelta habia bajado à Gálgata. Llegó en fin Samuel à Saul, cuando estaba este ofreciendo al Señor un holocausto de las primicias del botin que habia traído de los amalecitas.

13 Así que llegó, le dijo Saul: Bendito seas tú del Señor: yo he cumplido con su órden.

14 Replicóle Samuel: ¿Pues qué hallo es este de rebaños, que resena en mis oidos, y el mugido de bueyes que oigo?

15 Respondió Saul: Los han traído del país de Amalec; pues el pueblo ha conservado las mejores ovejas y vacas para inmolárlas al Señor Dios tuyo: mas el resto lo matamos.

16 Samuel entonces dijo à Saul: Permíteme hablar, y te declararé lo que me ha dicho el Señor en la noche. Háblame: respondió Saul.

17 Dijo pues Samuel: ¿No es verdad que siendo tú tan pequeño à tus ojos fuiste hecho cabeza de las tribus de Israel, y que te ungió el Señor para rey sobre Israel?

18 El Señor te envió à esta empresa, diciendo: Anda, y pasa à cuchillo à los perversos amalecitas, y pelea contra ellos hasta su total exterminio.

19 Pues ¿por qué no has obedecido la voz del Señor; y te has enamorado del botin, pecando à los ojos del Señor?

20 Respondió Saul à Samuel: Antes bien he obedecido la voz del Señor, siguiendo el camino que me ordenó, y he traído à Agag rey de Amalec, y pasado à cuchillo à los amalecitas.

21 Verdad es que el pueblo ha separado del despojo ovejas y vacas, como primicias de lo que se debia destruir, para inmolárlas al Señor su Dios en Gálgata.

22 Dijo entonces Samuel: Por ventura ¿el Señor no estima más que los holocaustos y las victimas, el que se obe-

LIBRO enim obedientia quam victimarum: et osculare magis quam offerre arictum.

23 *Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololatricæ, nolite acquiescere. Pro eo ergo quid obijcisti sermonem Domini, abiecit te Dominus ne sis rex.*

24 *Dixitque Saul ad Samuelem: Peccavi, quia pravaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.*

25 *Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.*

26 *Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israel.*

27 *Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quo et scissa est.*

28 *Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel à te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.*

29 *Porrò Triumphator in Israel non pariet, et paenitentia non flectetur: neque enim homo est ut agat paenitentiam.*

30 *At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.*

31 *Reversus ergo Samuel secutus est Saulem; et adoravit Saul Dominum.*

32 *Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag, regem Amalec. Et oblitus est ei Agag pinguisimus, et tremens.*

33 *Et dixit Agag: Sicdne separat amara mors?*

1. Sino que es Dios inmutable.

2. Ero Agag no solamente el gefe de un pueblo proscrito por Dios, sino un tirano muy

deza à su voz? La obediencia vale mas que los sacrificios; y el ser dócil importa mas que el ofrecer la grosara de los carneros.

23 Porque el desobedecer al Señor, es como un pecado de magia, y como crimen de idolatria el no querer sujetarse. Por tanto ya que tú has desechado la palabra del Señor, el Señor te ha desechado à ti, y no quiere ya que seas rey.

24 Dijo Saul à Samuel: Pecado he, por haber quebrantado el mandato del Señor, y despreciado tus dictámenes, temiendo al pueblo, y condescendiendo con él.

25 Mas ahora ruegote que sobreleves mi pecado, y me obtengas el perdón, y vuelvete conmigo à fin de que contigo adore yo al Señor.

26 Respondióle Samuel: No volveré contigo; porque tú has desechado la palabra del Señor, y el Señor te ha desechado à ti para que no seas rey de Israel.

27 Y volviendo Samuel la espalda para marcharse, asióle Saul de la extremidad de la capa, la cual se rasgó.

28 Dijole entonces Samuel: Así el Señor ha rasgado hoy y arrancado de ti el reino de Israel, y dádoselo à otro mejor que tú.

29 Y aquel Señor à quien se debe el triunfo en Israel, no te perdonará, ni se arrepentirá de esto; porque no es él un hombre para que tenga que arrepentirse.

30 A lo que dijo Saul: Yo he pecado; mas ruegote que me honres ahora delante de los Ancianos de mi pueblo, y en presencia de Israel, y te vuelvas conmigo, à fin de que à tu lado adore al Señor Dios tuyo.

31 Volvióse pues Samuel, y siguió à Saul, y adoró Saul al Señor.

32 Dijo entonces Samuel: Traedme aquí à Agag, rey de Amalec; y fáete presentado Agag, que estaba gordísimo, y temblando.

33 Y dijo Agag: ¿Con qué así me ha de separar de todo la amarga muerte?

cruel y sanguinario. Fue tratado del modo que él había tratado à los otros. La edad de Samuel, las expresiones del texto, y el genio

34 *Et ait Samuel: Sicut fecit obsequi liberis mulieres gladius tuus, sic obsequi liberis erit inter mulieres mater tua. Et in justa concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.*

35 *Abiit autem Samuel in Ramatha: Saul verò ascendit in domum suam in Gabaa.*

36 *Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis sue: verum tamen iugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum panitebat quod constituisset eum regem super Israel.*

34 Y Samuel respondió: Así como tu espada ha dejado sin hijos à tantas madres, así tu madre será otra de las mujeres que quedarán sin hijos. Y le hizo pedazos delante del Señor, en Galgala.

35 Y retiróse Samuel à Ramatha, y Saul à su casa en Gabaa;

36 y no volvió jamas Samuel à visitar à Saul en toda su vida. Sin embargo lloraba por Saul, porque el Señor se había arrepentido de haberle constituido rey de Israel.

CAPITULO XVI.

Samuel pasa por orden de Dios à Bethlehem, y unge à David por rey de Israel. Es Saul agitado de un espíritu maligno; y llama à David para que le divierta tañendo el harpa.

1 *Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequò tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai, Bethlehemitem: provecti enim in filiis ejus mili regem.*

2 *Et ait Samuel: Quomodo vadam? audit enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.*

3 *Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstraverò tibi.*

4 *Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Pacificusne est ingressus tuus?*

5 *Et ait: Pacificus: ad immolandum*

1 Entonces dijo el Señor à Samuel: ¿Hasta cuándo has tú de llorar à Saul, habiéndole yo desechado para que no reine sobre Israel? Llena tu cuerna de bostero, de óleo, y ven; que quiero enviarte à Isai, natural de Bethlehem; porque de entre sus hijos me he provisto de un rey.

2 A lo que respondió Samuel: ¿Cómo tengo de ir? Lo sabrá luego Saul, y me quitará la vida. Dijo el Señor: Tomarás contigo un becerro de la vacada, y dirrás que has ido allí à ofrecer sacrificios al Señor.

3 Y convidarás à Isai à comer de la víctima, y yo te revelaré lo que has de hacer, y ungrás al que yo te señale.

4 Hizolo pues Samuel como el Señor le había mandado. Fue à Bethlehem, y extrañaronlo los Ancianos de la ciudad; y saliéndole à recibir, le dijeron: ¿Es de paz tu venida?

5 De paz, respondió Samuel: Vengo à

de la lengua hebrea, todo indica que no fue el mismo Samuel el que ejecutó la sentencia sino el que dió la orden; siendo muy comun no solamente entre los autores griegos y hebreos, sino aun entre los latinos, el decir que uno hace una cosa cuando la manda hacer por un criado. La palabra hebrea וְשָׁבַע que la Vulgata traduce in frustra concidit, los

Setenta la traduce por *εργάζομαι* aoristo 1.º de *εργάζομαι*, yo corto el cuello, yo mato, etc. Así lo entendió Josepho *Ant. Lib. IV. c. 7*. Esta muerte había sido predicha 400 años antes. *Núm. XXII. v. 7*.

1 Los antiguos se servían comunmente de la asta del bucy para beber y tener algunos licores, como vino, aceite, etc.

Domino ceni, sanctificamini, et venite mecum ut immolent. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6 Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino est Christus ejus?

7 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus: quoniam abieci eum, nec juxta intuitum hominis ergo judico: homo enim videt ea que parent, Dominus autem intuetur cor.

8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.

9 Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

10 Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11 Dixitque Samuel ad Isai: Nihil jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim disceumbemus, prius quam huc ille veniat.

12 Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulchre aspectu, decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

13 Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus; et directus est Spiritus Domini à die illa in David, et deinceps; surgensque Samuel abiit in Ramatha.

14 Spiritus autem Domini recessit à Saul, et exagrabat eum spiritus nequam à Domino.

¹ Esto es, mandó que se purificasen con lavar sus vestidos, y con la continencia, según prescribía el rito de los judíos.

² Sin declarar el significado de la unción.

³ Es muy verosímil que Samuel no declaró entonces por qué motivo ó sin causa al jóven David, sino que solamente dió á entender en general que Dios le destinaba para una cosa

ofrecer sacrificio al Señor: purifícaos, y venid conmigo al sacrificio. Purificó pues á Isai y á sus hijos ¹, y convidólos al sacrificio.

⁶ Así que hubieron entrado despues en la sala del canóite, viendo Samuel á Eliab, dijo en su interior: ¿Si será éste el que el Señor ha escogido para Ungido suyo?

⁷ Respondió el Señor á Samuel: No mires á su buena presencia, ni á su grande estatura; porque no es ese el que he escogido: y yo no juzgo por lo que aparece á la vista del hombre; pues el hombre no ve mas que lo exterior; pero el Señor ve el fondo del corazón.

⁸ Llamó despues Isai á Abinadab, y presentóle á Samuel: el cual dijo: No es este el escogido del Señor.

⁹ Trájele tambien á Samma; y el cual dijo Samuel: Tampoco es este el escogido del Señor.

¹⁰ Así le fue presentando Isai sus siete hijos; y dijole Samuel: A ninguno de estos ha elegido el Señor.

¹¹ Y añadió Samuel á Isai: ¿No tienes ya mas hijos? A lo que contestó: Aun tengo otro pequeño, que está apacentando las ovejas. Dijo Samuel á Isai: Envía por él, y tráele aquí; que no nos pondremos á la mesa, hasta que él venga.

¹² Envio por él Isai, y se lo presentó. Era David un jóven rubio, de gallarda presencia y hermoso rostro. Dijo entonces el Señor: Ea, ungele; porque ese es.

¹³ Tomó pues Samuel la cuerna del óleo que habia traído, y ungióle á presencia de sus hermanos ², y desde aquel día en adelante el espíritu del Señor quedó difundido en David; y Samuel volvióse á Ramatha ³.

¹⁴ Al contrario, el espíritu del Señor se retiró de Saul; y atormentábase un espíritu maligno ⁴ por permisión del Señor.

grande; y desde aquella época se echó de ver en él el espíritu de fortaleza, de prudencia, de consio, etc. que Dios le infundió. Cuando Saul hubo muerto, entonces fue ungió David expresamente para sucederle.

⁴ El maligno espíritu se servía del humor melancólico de Saul para llenarle de temores, de sospechas y fúestas ideas. Y su misma

15 Dixeruntque servi Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagrat te:

16 Jubet dominus noster, et servi tui qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

17 Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18 Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum, et Dominus est cum eo.

19 Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hædum de capris unum: et misit per manum David filii sui Sauli.

21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22 Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.

23 Igitur quodcumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul et levius habebat: recedebat enim ab eo spiritus malus.

conciencia, agitada con la memoria de sus delitos, y de la sententia que Dios habia pronunciado contra él, aumentaba aquel mal humor que le trasportaba algunas veces á un verdadero delirio ó furor. Son bien conocidos los maravillosos efectos de la música para calmar ó encender las pasiones, y lo que nos cuentan aun los historiadores mas antiguos: pero del modo con que se refiere aqui

¹⁵ Por lo que dijeron á Saul sus criados: Ya ves como te atormenta un espíritu malísimo ¹.

¹⁶ Si tú, señor nuestro, lo mandas, tus siervos que tienes aquí delante, buscarán un hombre hábil en tocar el harpa, para que cuando el Señor permita que te agite el mal espíritu, la toque y sientas algun alivio.

¹⁷ Respondió Saul á sus criados: Enhorabuena, buscadme alguno que sea hábil en tañer y cantar, y tráedmele.

¹⁸ A lo que contestando uno de los criados, dijo: Poco ha vi á un hijo de Isai, natural de Bethlehem, muy diestro en tañer el harpa, mozo muy valiente y hábil para la guerra, prudente en el hablar, y de gallarda presencia, y muy favorecido del Señor.

¹⁹ Con esto Saul hizo decir á Isai: Envíame tu hijo David, que está con tus ganados.

²⁰ En vista de lo cual tomó Isai un asno, que cargó de panes, de un cántaro de vino, y de un cabrito recental, y envióselo á Saul por mano de su hijo David ².

²¹ Y fue David y se presentó á Saul; el cual le cobró mucho cariño, é hizole su escudero ³.

²² Y envió Saul á decir á Isai: Quédese David cerca de mi persona; porque ha hallado gracia en mis ojos.

²³ Con esto siempre que alantaba el mal espíritu á Saul, cogia David el harpa y tañala; con lo que Saul se recreaba y sentia mucho alivio, pues se retiraba de él el espíritu malo.

este suceso, puede creerse que Dios daba particular virtud á la música de David; el cual al son de su harpa cantaba tambien salmos á Dios, según dice Josepho hebreo.

¹ *Vide Dom.*

² Segun la costumbre de no visitar á los principes sin llevarles algun presente.

³ O page de armas.

CAPÍTULO XVII.

Guerra de los philistheos contra Israel. Sale David á pelear contra el gigante Goliath, le derriba, y le corta la cabeza.

1 Congregantes autem Philistiim agmina sua in praelium, convenerunt in Betho Juda: et castrametati sunt inter Betho et Azeca, in finibus Domminim.

2 Paro Saul et filii Israel congregati venerunt in Valle terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philistiim.

3 Et Philistiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4 Et egressus est vir spurius de castris Philistinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi

5 et cassis aerea super caput ejus, et lorica squamata induebat: paro pondus lorice ejus, quinque millia siclorum aris erat:

6 et cretas arcus habebat in cruribus: et clypeus aereus tangebatur humeros ejus.

7 Hastile autem hasta ejus, erat quasi lictatorum textentium: ipsum autem ferrum hasta ejus, sexcentis siclos habebat ferri: et armiger ejus anteedebat eum.

8 Stansque clamabat adversum phantasias Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Nunquid ego non sum Philistheus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.

9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si au-

1 Succedi despus de algun tiempo que los philistheos, juntando sus escuadrones para pelear, se reunieron en Socho de Judá, y acamparon entre Socho y Azeca, en los confines de Domminim.

2 Tambien se reunieron Saul y los hijos de Israel, y viniendo al valle del Terebinto, ordenaron allí sus escuadrones para pelear contra los philistheos.

3 Estaban estos atampados en el lado del monte, y los israelitas en el lado opuesto, mediando el valle entre ellos.

4 Y salió de los reales de los philistheos un hombre bastardo, llamado Goliath, natural de Geth, cuya estatura era de seis codos y un palmo.

5 Traia en su cabeza un morrión de bronce, é iba vestido de una coraza escamada, del mismo metal, que pesaba cinco mil siclos.

6 Botas de bronce cubrian sus piernas, y defendía sus hombros un escudo de dicho metal.

7 El astil de su lanza era grueso como el enjullo de un telar, y el hierro ó punta de la misma pesaba seisientos siclos, é iba delante de él su escudero.

8 Este hombre vino á presentarse delante de los escuadrones de Israel, dando voces y diciéndoles: ¿Por qué habeis venido para dar batalla? ¿No soy yo un philistheo, y vosotros siervos de Saul? Escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo.

9 Si tuviere valor para pelear conmigo y me matáre, serémos esclavos vues-

ó tras de sus espaldas el escudo, y se le ponian delante al ir al combate.

4 Puede traducirse: Como el cilindro de que usen los tejedores para coger sus telas. — La manera con que tejian los antiguos era muy diferente de la de hoy día; y así la grandexa de la lanza de Goliath se ha de concebir por el peso del hierro, que era de 25 libras.

tem ego prevalerem, et percusero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10 Et aiebat Philistheus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11 Audiens autem Saul, et omnes Israelitae, sermones Philisthai hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12 David autem erat filius viri Ephrathae, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandaevis inter viros.

13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in praelium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutus Saulem,

15 abiit David, et reversus est á Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16 Proeedebat verò Philistheus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.

17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi potentae, et decem panes istos, et curte in castra ad fratres tuos,

18 et decem formellas casei has deferre ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.

19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philistiim.

20 Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut praeceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exerci-

tos; mas si yo prevaleciere y le matáre á él, vosotros seréis los esclavos, y nos servireis.

10 Y decía despus jactándose: Yo he desafiado hoy á los batallones de Israel, diciéndoles: Dadme acá un campeon, y mida sus fuerzas conmigo cuerpo á cuerpo.

11 Saul empero y todos los israelitas, oyendo tal desafío del philistheo, quedaron asombrados y llenos de miedo.

12 David, segun queda dicho, era hijo de un varon ephrathita de la ciudad de Bethlehem en Judá, llamado Isai, el cual tenia ocho hijos, y era hombre anciano, y de los mas avanzados en edad en el tiempo de Saul.

13 Sus tres hijos mayores siguieron á Saul en la guerra: de los cuales el primogénito se llamaba Eliab, el segundo Abinadab, y el tercero Samma.

14 David era el menor de todos. Habiendo pues los tres mayores seguido á Saul,

15 David se habia ido de la corte de Saul, y vuelto á apacentar la grey de su padre en Bethlehem.

16 Entretanto se presentaba el philistheo mañana y tarde, y continuó haciéndolo por espacio de cuarenta dias.

17 En este intermedio dijo Isai á su hijo David: Toma para tus hermanos ephi de harina de cebada y estos diez panes, y corre al campamento á llevarselo.

18 Y estos diez quesos los llevará al tribuno ó coronel; y verás si tus hermanos estan buenos, informándote en qué compañía estan.

19 Mas así ellos como las demas hijos de Israel estaban con Saul, para pelear contra los philistheos, en el valle del Terebinto.

20 Madrugó pues David, y encargando á uno el cuidado del ganado, se puso con su carga en camino, como se lo habia mandado Isai. Y llegó al lugar de

de la juventud, y el traje de pastor con que se presentó, no le conociese Saul, v. 55, 56.

3 Véase Monedas. Otros traducen: Un ephi de grano tostado, ó de tostones.

4 Segun el hebreo דודי דודי דודי Quesos de leche, ó requesones.

tum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in cerlamine.

21 *Dixerat enim aciem Israel, sed et Philistinum ex adverso fuerant parati.*

22 *Derelinquens ergo David vasa que attulerat, sub manu custodis ad sarracinas, cucurrit ad locum certaminis; et interrogabat si omnia recte agerentur ergo fratres suos.*

23 *Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spiritus ascendens Goliath nomine, Philistheus, de Geth, de castris Philistinorum; et loquente eo hæc eadem verba, audivit David.*

24 *Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valde.*

25 *Et dixit unusquisque de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobandum enim Israeli ascendit. Virum ergo qui percussit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel.*

26 *Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philistheum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quia enim est hic Philistheus incircumcisus qui exprobravit acies Dei viventis?*

27 *Referret autem ei populus eundem sermonem, dicens: Hæc dabitur viro, qui percusserit eum.*

28 *Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pautales ovæ illes in deserto? ego novus superbum tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium descendisti.*

29 *Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est?*

30 *Et declinavit paululum ab eo ad*

1 Para hacer merito de haberte ballado en ella.

Magala, junto al ejército, al tiempo que éste habiendo salido á dar la batalla, levantaba el grito en señal de combate.

21 Porque ya Israel habia formado en batalla sus escuadrones, é igualmente los philistheos estaban dispuestos para la accion.

22 A vista de esto David, dejandocuan-to habia traído al cuidado de quien se lo guardase entre los bagages, fue corriendo al lugar de la batalla, y se informaba de la salud y bienestar de sus hermanos.

23 Aun no habia acabado de hablar, cuando compareció aquel hombre bastardo llamado Goliath, philistheo, natural de Geth, que salia del campamento de los philistheos repitiendo los mismos insultos que siempre: los cuales oyó David.

24 Todos los israelitas, asi que vieron aquel hombre, huyeron de su presencia temblando de miedo.

25 Y decia uno de los soldados de Israel: ¿No habeis visto ese hombre que se presenta al combate? pues á insultar á Israel viene. Al que le matáre, le dará el rey grandes riquezas, y á su hija por esposa, y eximirá de tributos en Israel la casa de su padre.

26 Preguntó David á los que tenia cerca de sí: ¿Qué es lo que darán al que matáre á ese philistheo, y quite el opprobrio de Israel? Porque á la verdad, ¿quién es ese philistheo incircumciso para que insulte así impunemente á los escuadrones del Dios vivo?

27 Referiala la gente las mismas palabras, diciendo: Esto y esto se dará al que le matáre.

28 Y habiéndole oído hablar así con la gente Eliab su hermano mayor, indignóse contra él, y le dijo: ¿Por qué has venido aquí, dejando abandonadas en el desierto aquellas poquitas ovejas que tenemos? Bien conocida tengo yo tu altanería, y la malicia de tu corazón. A ver la batalla es á lo que has venido.

29 Respondió David: ¿Qué mal he hecho yo? ¿He hecho mas que hablar?

30 Desvióse luego de él, y fuése á otro

alium, dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31 *Audita sunt autem verba, que locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul.*

32 *Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philistheum.*

33 *Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philistheo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.*

34 *Dixitque David ad Saul: Pascobat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat ovem de medio gregis:*

35 *et persequabar eos, et percutiebam, erubebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.*

36 *Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philistheus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philistheus incircumcisus qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?*

37 *Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philistheo hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus tecum sit.*

38 *Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam eorum super caput ejus, et vestivit eum lorice.*

39 *Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cepit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea.*

40 *Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus; et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de tor-*

parage, y entabló la misma conversacion, repitiéndole la gente la misma respuesta de antes.

31 Oídas de varios las palabras que habló David, fueron referidas delante de Saul:

32 á cuya presencia conducido, le habló David de esta manera: Nadie desmaye á causa de los insultos de ese philistheo: yo, siervo tuyo, iré y pelearé contra él.

33 Mas Saul dijo á David: No tienes tú fuerza para resistir á ese philistheo, ni para pelear contra él: pues tú eres muchacho todavía, y él es un varon aguerrido desde su mocedad.

34 Replicó David á Saul: Apacentaba tu siervo el rebano de su padre, y venia un leon ó un oso, y apresaba un carnero de en medio de la manada;

35 y corria yo tras ellos y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes, y al volverse ellos contra mí, los agaraba yo de las quijadas, y los ahogaba y mataba.

36 Asi es como yo, siervo tuyo, maté tanto al leon como al oso, y lo propio haré con ese philistheo incircumciso. Iré pues contra él ahora mismo, y quitaré el opprobrio de nuestro pueblo: porque, ¿quién es ese philistheo incircumciso, que ha tenido la osadía de maldicir al ejército del Dios vivo?

37 Y añadió David: El Señor que me libró de las garras del leon y del oso, él mismo me librará tambien de las manos de ese philistheo. Dijo Saal á David: Anda pues, y el Señor sea contigo.

38 Y vistióle Saul con sus ropas de con armadura de su palacio, y púsole en la cabeza un yelmo de acero, y armóle de coraza.

39 Ciénndose luego David la espada de Saul sobre su vestido de guerra, comenzó á probar si podia andar así armado: porque no estaba hecho á ello. Y dijo á Saul: Yo no puedo caminar con esta armadura: pues no estoy acostumbrado á ella. Por tanto se desarmó;

40 y cogiendo el cayado, que llevaba siempre en la mano, escogió del torrente cinco guajarras bien lisos, metióselos

rente, et misit eos in peram pastoratam, quam habebat secum, et fundam manu tulit; et prosequit adversum Philisthaum.

41 *Ibat autem Philistheus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.*

42 *Cumque insperasset Philistheus, et vidisset David, desepxit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.*

43 *Et dixit Philistheus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philistheus David in diis suis.*

44 *Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas voluntibus caeli et bestiarum terrae.*

45 *Dixit autem David ad Philisthaum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo; ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti.*

46 *hodie: et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te; et dabo cadavera castrorum Philisthim hodie voluntibus caeli, et bestiarum terrae: ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel.*

47 *Et quærit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipse enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.*

48 *Cum ergo surrexisset Philistheus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.*

49 *Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fundi jecit, et circumducens percussit Philisthaum in fronte; et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.*

50 *Prævaluitque David adversum Philistheum in funda et lapide, percussitque Philistheum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,*

51 *cucurrit, et stetit super Philistheum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de*

1 No se sabe si las celadas más antiguas cubrían enteramente la cara; pero aunque fuese así, ni escudo ni celada resistían á golpe

en el zurrón de pastor que traía consigo, tomó la honda en su mano, y fuése en busca del philistheo.

41 Venia este caminando con paso grave y acercándose ácia David, llevando delante su escudero.

42 Mas así que el philistheo vió y miró á David, le menospreció, por ser este un jóven, rubio y de linda presencia;

43 y le dijo: Soy yo acaso algun perro para que vengas contra mí con un palo? Por lo que maldijo el philistheo á David, jurando por sus dioses.

44 Y añadió: Ven acá, y echaré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.

45 Mas David respondió al philistheo: Tú vienes contra mí con espada, lanza, y escudo; pero yo salgo contra tí en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de las legiones de Israel, á las cuales tú has insultado en este día:

46 y el Señor te entregará en mis manos: y yo te mataré y cortaré tu cabeza; y daré hoy los cadáveres del campo de los philistheos á las aves del cielo y á las bestias de la tierra; para que sepa todo el mundo que hay Dios en Israel;

47 y conozca todo este concurso de gente, que el Señor salva sin espada ni lanza; porque él es el árbitro de la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

48 Como se moviese pues el philistheo, y viniese acercándose á David, apresuróse este y corrió al combate contra el philistheo;

49 y metiendo su mano en el zurrón, sacó una piedra que disparó con la honda, é hirió al philistheo en la frente, en la cual quedó clavada; y cayó el philistheo en tierra sobre su rostro.

50 Así venció David al philistheo con una honda y una piedra; y herido que le hubo, le mató. Y no teniendo David á mano ninguna espada,

51 fue corriendo y echóse encima del philistheo, le quitó la espada, desenvai-

de la piedra tirada con la honda, según afirman Diodoro Siculo lib. V. c. 2.

vagina sua: et interfecit eum, præcidiitque caput ejus. Videntes autem Philisthim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52 *Et consurgentes viri Israel et Judæ vociferati sunt, et persecuti sunt Philistheos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.*

53 *Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philistheos, invaserunt castra eorum.*

54 *Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.*

55 *Et autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philistheum, ait ad Abner principem militia: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.*

56 *Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.*

57 *Cumque regressus esset David percussus Philistheo, tulit eum Abner, et introduxit eum coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu.*

58 *Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, ò adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.*

CAPITULO XVIII.

Amistad íntima de Jonathás con David, y envidia furiosa de Saul: quien finalmente le da por esposa á su hija menor Michol.

1 *Et factum est cum complexet ionguit ad Saul, anima Jonathæ conglutinata est anima David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.*

2 *Tulitque eum Saul in die illa, et*

1 Aunque la ciudadela de Jerusalem estaba en poder de los jebuseos, la ciudad era de los hebreos. Muchos opinan que se dice esto aquí por anticipación; y que la cabeza de Goliath la llevó David á Jerusalem cuando traspasó allí el Arca del Señor. Asimismo envió

nóla, y acabándole de matar, le cortó la cabeza. Viendo pues los philistheos muerto al mas valiente de los suyos, echaron á huir.

52 Pero los hijos de Israel y de Judá los acometieron con grande gritaría, y fueron acuchillándolos hasta llegar al valle y hasta las puertas de Accaron: y cayeron heridos muchos philistheos por el camino de Saraim y hasta Geth y Accaron.

53 Vueltos los hijos de Israel de perseguir á los philistheos, saquearon su campamento.

54 Y tomando David la cabeza del philistheo, la llevó á Jerusalem; pero sus armas las colocó en su casa.

55 Es de advertir que alver Saul que David se dirigió contra el philistheo, preguntó á Abner general de las tropas: Abner, ¿de qué familia es ese jóven? Abner respondió: Juro por tu vida, oh rey, que no lo sé.

56 Dijo el rey: Infórmate de quien es hijo.

57 Y cuando David volvió despues de haber muerto al philistheo, tomóle Abner y presentóle á Saul, llevando David la cabeza del philistheo en la mano.

58 Y dijo Saul: Oh jóven, ¿de qué familia eres? Y respondió David: Soy el hijo de nuestro siervo Isai, natural de Bethlehem.

1 Al punto que David acabó de hablar con Saul, el alma de Jonathás se unió estrechamente con la de David; y amóle Jonathás como á su propia vida.

2 Desde aquel día quiso Saul tenerle

la espada de Goliath al Tabernáculo del Señor, que estaba en Nob, en señal de su reconocimiento.

2 Puesto que si vence se ha de casar con mi hija.

non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3 Inierunt autem David et Jonathas fodius; diligebat enim eum quasi animam suam.

4 Nam expoliavit se Jonathas tunica, quæ erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5 Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque mississet eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.

6 Porro cum recederet percussio Philistheo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis tætilæ, et in sistris.

7 Et præinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia.

8 Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste, dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt; quid ei superest, nisi solum regnum?

9 Non rectis ergo oculis Saul aspicebat David à die illa, et detineps.

10 Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus sue: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam,

11 et misit eam, putans quòd confingere posset David eum pariete; et delinavit David à facie ejus secundo.

12 Et timuit Saul David, et quòd Dominus esset eum eo, et à se recessisset.

13 Amocit ergo eum Saul à se, et fecit eum tributum super mille viros: et

1 Aunque la alabanza era justa, pues el haber muerto á Goliath equivalía á la derrota de un ejército; con todo, la comparación era indiscreta. Véase San Juan Chrysóstomo,

siempre consigo, y no le permitió volver á casa de su padre.

3 Y contrajeron entonces David y Jonathás una grande amistad; pues que amaba éste á David como á sí mismo.

4 De aquí es que se quitó Jonathás la túnica que vestía, y dióse la á David con otras ropas suyas, hasta su espada y arco y aun el tahallí.

5 Salía David á todas las expediciones á que le enviaba Saul, y conducíase con mucha prudencia. Dióle despues Saul mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la afición de todo el pueblo, y particularmente de los criados de Saul.

6 Asimismo cuando volvió David, despues de haber muerto al philistheo, salieron las mugeres de todas las ciudades de Israel á recibir al rey Saul, cantando y danzando, y mostrando su regocijo con panderos y sonajas.

7 Las mugeres en sus danzas cantaban y repetían este estribillo: Saul ha muerto á mil: y David ha muerto á diez mil.

8 Semejante expresion irritó á Saul en gran manera, y le dejó sumamente disgustado; y dijo: A David le han dado diez mil, y á mí me han dado mil, qué le falta ya sino ser rey?

9 Por este motivo desde entonces en adelante ya no miraba con buenos ojos á David.

10 Otro día sucedió que el espíritu malo, permitiéndolo Dios, volvió á apoderarse de Saul, que andaba por su palacio hablando como un frenético. David tenía el harpa delante de él, como los demas dias. Y teniendo Saul á mano una lanza,

11 arrojóla contra David, pensando poderle clavar en la pared: mas David huyó el cuerpo por dos veces, y evitó el golpe.

12 Comenzó pues Saul á temer á David, viendo que el Señor estaba con este, y que á él le había dejado.

13 Por lo cual le alejó de su persona, y le hizo tribuno de mil hombres; con

Hom. I. de David, etc.

2 Puede traducirse que estaba en su palacio hablando enfáticamente al estilo de los profetas. Véase Profeta.

egrediebatur et intrabat in conspectu populi.

14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat eum eo.

15 Fudit itaque Saul quòd prudens esset nimis, et caput cævere eum.

16 Omnis autem Israel et Juda diligebat David; ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17 Dixitque Saul ad David; Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.

18 At autem David ad Saul: Quis ego sum, aut que est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis?

19 Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathite uxor.

20 Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et munitum est Saul, et placuit ei.

21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

22 Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicientes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23 Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: Num parum videtur vobis generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24 Et renuntiaverunt servi Saul dicientes: Hujusmodi verba locutus est David.

1 En cumplimiento de lo ofrecido cuando mataste á Goliath.

los enales hacia David sus expediciones á vista del pueblo.

14 Manejóbase David en todo con mucha cordura, y el Señor le asistía.

15 Pues como observase Saul su extremada prudencia, comenzó á reclarse de él.

16 Al contrario todo Israel y Judá amaban á David, como á quien iba á la frente de ellos en las expediciones que se hacían.

17 Por lo que dijo Saul á David: He aquí á Merob mi hija mayor: Voy á dártela por esposa. Tú sobre todo séame valiente, y pelea en servicio del Señor. Al mismo tiempo decía Saul para consigo: No sea yo el que le mate; sino sean los philistheos los que lo hagan.

18 David empero respondió á Saul: ¿Quién soy yo, ó cuál ha sido mi vida, ni de qué consideracion goza en Israel la familia de mi padre para llegar á ser yo yerno del rey?

19 Mas sucedió despues que llegado el tiempo en que Merob hija de Saul debia desposarse con David, fue dada por muger á Hadriel Molathita.

20 Pero Michol, la otra hija de Saul, se había aficionado á David: de lo que se alegró Saul luego que se lo dijeron.

21 Porque dijo Saul interiormente: Se la daré, para que sea ella la causa de su ruina, y muera á manos de los philistheos. Y así dijo Saul á David: Por dos titulos ó servicios vas á ser luego mi yerno.

22 Y dió esta órden á sus cortesanos: Hablad á David como que sale de vosotros, diciendole: Ya ves que estás en gracia del rey, y que todos sus criados te aman: procura pues ahora llegar á ser yerno del rey.

23 Hicieron los cortesanos que llegase esto á oídos de David: el cual respondió: ¿Por ventura os parece cosa fácil el ser yerno del rey, mayormente siendo yo pobre y de humilde condicion?

24 Dieronle parte á Saul sus cortesanos, diciendo: David ha respondido esto y esto.

25 *Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalium necesse, nisi tantum centum praputia philisthorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus philisthorum.*

26 *Cumque remanessent servi ejus David verba que dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.*

27 *Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex philistham ducentos viros, et attulit eorum praputia, et annunnavit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul et Michol filiam suam uxorem.*

28 *Et vidit Saul, et intellexit quid Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.*

29 *Et Saul magis cepit timere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.*

30 *Et egressi sunt principes philisthorum: a principio autem egressio- nis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.*

25 Dijo entonces Saul: Hablad así á David: El rey no necesita de dote para su hija: únicamente exige de ti las cabezas de cien incircuncios philistheos; para vengarse así de sus enemigos. Pero el designio de Saul era hacer caer á David en manos de los philistheos.

26 Luego pues que los criados de Saul refrieron á David lo que les habia dicho Saul, le aceptó gustoso David el partido que le proponian para llegar á ser yerno del rey:

27 y de allí á pocos dias marchó con la gente que comandaba, y mató á doscientos philistheos; entregando al rey este número de incircuncios, á fin de llegar á ser yerno suyo. Con esto dió Saul á su hija Michól por esposa,

28 y conoció claramente que el Señor estaba con David. Y Michól, hija de Saul, amaba mucho á David.

29 Comenzó pues Saul á recelar mas y mas de David: por manera que su aversion ácia él fue siempre en aumento.

30 En esta sazón salieron á campaña los caudillos de los philistheos: y desde el punto que se dejaron ver, se manejaba David con mas arte y prudencia que todos los demas oficiales de Saul; por donde se hizo mas y mas célebre su nombre.

CAPÍTULO XIX.

Saul resuelve quitar la vida á David: peligras en que éste se vio; y cómo le libran de ellos Jonathás y Michól.

1 *Locutus est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes sercos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde;*

2 *et indicavit Jonathas David, dicens: Querit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, queso, mane, et manebis clam, et absconderis.*

3 *Ego autem egrediens stabo iuxta*

1 Entre los lobos, como en varias otras naciones, el esposo compareta en cierto modo, y pagaba el dote de la muger que tomaba por

1 Saul empero habló á Jonathás su hijo y á todos sus criados ó cortesanos, á fin de que matasen á David. Mas Jonathás, hijo de Saul, amaba cordialmente á David:

2 y así le avisó, diciendo: Saul, mi padre, busca como matarte: ruégote pues que mires por ti, y te vayas mañana á un lugar oculto, en el cual te estés escondido,

3 en el campo, donde quieras: mien-
esposa; y este dote se le quedaba para si el padre de la novia.

CAPÍTULO XIX.

patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4 *Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces rex in serum tuam David: quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.*

5 *Et posuit animam suam in manu sua, et percussit philistham, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli: vidisti, et letatus es. Quare ergo peccas in sanguine innocuo, interficiens David, qui est absque culpa?*

6 *Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathae, juravit: Frevit Dominus, quia non occidetur.*

7 *Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba haec: et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudius tertius.*

8 *Motum est autem rursum bellum; et egressus David, pugnavit adversum philistham, percussitque eos plagá magná, et fugerunt á facie ejus.*

9 *Et factus est spiritus Domini malus in Saul. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua.*

10 *Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David á facie Saul: lancea autem casso cutere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.*

11 *Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum; et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, eras mortuus:*

12 *deposuit eum per fenestram: porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.*

13 *Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem peliosam coprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.*

tras yo procuraré estar con mi padre, y le hablaré de ti, y te haré saber cuanto hubiere observado.

4 Habló pues Jonathás á Saul su padre á favor de David, y le dijo: No haga daño, oh rey, á David siervo tuyo: puesto que nada malo ha obrado contra ti, antes bien te ha hecho servicios importantísimos.

5 El puso su vida en el mayor riesgo, y mató al philistheo: con lo cual dió el Señor una gran victoria á todo Israel. Tú lo viste y te llenaste de gozo. Pues ¿por qué quieres ahora pecar, derramando sangre inocente, matando á David que no es culpable de nada?

6 Oyendo esto Saul, y aplacado con las razones de Jonathás, hizo este juramento: Vive el Señor que no se le quitará la vida.

7 Llamó luego Jonathás á David; y contóle todas estas cosas, y le presentó nuevamente á Saul, y se quedó David en la corte de Saul, como antes.

8 Suscitóse de nuevo la guerra: y saliendo David á campaña peleó contra los philistheos, y destrozando gran número de ellos, ahuyentó los demas.

9 Mas el espíritu malo, permitiéndolo el Señor, asaltó otra vez á Saul. Estaba éste sentado en su palacio, y tenía una lanza en la mano; y mientras David tañía el harpa delante de él,

10 tiró Saul á traspasarle con la lanza y clavarle en la pared. Mas David declinó el golpe; y la lanza, sin haberle herido, fue á dar en la pared; y escapó David al instante, y se libertó aquella noche.

11 Saul envió en seguida sus guardias á la casa de David para que asegurasen su persona, y le matasen al otro dia por la mañana. Pero avisóselo á David su esposa Michól, diciéndole: Si esta noche no te pones en salvo, mañana morirás.

12 Y descolgóe Michól por una ventana; y de esta suerte escapó David, y huyendo se puso en salvo.

13 En seguida tomó Michól una estatua ó bulto, y púsola sobre la cama de David, y le envolvió la cabeza con una piel peluda de cabra; y cubrió la estatua con la ropa de la cama.